

ABSTRACT

Rutwasih, Prisca. (2021). **The Translation of Three Little Kittens & Five Little Ducks: A Study of Translation Strategies and the Types of Musical Device Applied**. Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Nursery rhyme acts as a medium for children to learn vocabulary and a means of entertainment. The English nursery rhyme is translated to Indonesian to accommodate children whose first language is not English. The translation affects the words to have different number of syllables. Therefore, the appropriate translation strategy is necessary to provide sing-ability in the target text. The translation also influences the distribution of musical devices in both source text and target text. The nursery rhymes analysed are *Three Little Kittens* and *Five Little Ducks* which require not only accurate translation but also the sing-ability of the translation.

The research aims to discover the translation strategies applied to translate English nursery rhymes to Indonesian. After that, the musical devices in source text (ST) and target text (TT) are compared in order to find out the influence of translation strategies in the distribution of musical devices.

Qualitative research is operated as a method to analyse the data due to the fact that the form of the data are lines and stanzas of nursery rhyme lyrics which is non-numerical symbols. The application of library research in this research involves the supports of experts' opinion and factual information in order to provide basic knowledge in accordance with the answers to the problem formulation.

The result shows that word count and syllable vs word translation strategies are applied in both nursery rhymes as a guidance in selecting next translation strategies. Other than those two strategies, the frequent use of translation in the first nursery rhyme is the omission of words. On the other hand, the frequent use of translation in the second nursery rhyme is the word-for-word translation. The analysis on translation strategies affects how the musical devices in the ST depicted in the target text. The comparison results of the musical devices between the ST and TT display the difference of musical devices in terms of type and position. There are musical devices in the ST which is transferred in the TT with the same types of musical devices but there are also the musical devices with the difference between the ST and TT. The first nursery rhyme depicts assonance, alliteration, consonance end rhyme and approximate rhyme. The second nursery rhyme also portrayed the highest number of alliterations in the ST and TT. There are also the ST that depicts consonance and end rhyme that unable to provide musical devices in the TT. However, the result also portrays musical devices which does not exist in the ST is depicted in the form of assonance and approximate rhyme.

Keywords: *musical device, nursery rhyme, translation strategy*

ABSTRAK

Rutwasih, Prisca. (2021). **The Translation of Three Little Kittens & Five Little Ducks : A Study of Translation Strategy and the Types of Musical Device Applied**: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Lagu anak-anak berperan sebagai media untuk mempelajari kosa kata dan juga sebagai hiburan. Penerjemahan yang dilakukan pada lagu ini mengakomodasi anak-anak yang Bahasa ibunya bukan Bahasa Inggris. Penerjemahan lagu ini mengakibatkan perbedaan kata yang mempengaruhi jumlah suku kata sehingga diperlukan strategi penerjemahan yang tepat untuk memperoleh hasil penerjemahan yang dapat dinyanyikan. Penerjemahan tersebut juga berpengaruh pada distribusi perlengkapan musikal pada teks sumber dan teks target. Fokus utama penelitian ini adalah strategi penerjemahan perlengkapan musikal yang diaplikasikan dalam lagu anak-anak. Lagu anak-anak tersebut adalah Three Little Kittens dan Five Little Ducks yang memerlukan tidak hanya penerjemahan yang akurat tetapi juga hasil terjemahan yang dapat dinyanyikan.

Tujuan penelitian ini adalah mengidentifikasi strategi penerjemahan yang terdapat pada sajak anak-anak. Setelah itu, perangkat musikal yang ada di teks sumber dan teks target dibandingkan untuk mengetahui pengaruh strategi penerjemahan dalam distribusi perangkat musikal.

Metode penelitian kualitatif studi pustaka digunakan untuk meneliti lirik sajak anak-anak karena data yang dianalisis merupakan baris lirik yang berbentuk simbol-simbol non-numerikal dan pendapat-pendapat para ahli serta informasi faktual untuk menyediakan pengetahuan dasar yang bermanfaat untuk menjawab rumusan masalah dengan akurat.

Berdasarkan hasil analisis bahwa strategi penerjemahan dan perangkat musikal dapat dijabarkan sebagai berikut: strategi penghitungan kata dan kata banding suku kata diaplikasikan pada kedua sajak anak-anak sebagai pedoman untuk menentukan strategi penerjemahan selanjutnya. Strategi penerjemahan yang paling sering muncul di sajak anak-anak yang pertama adalah penghilangan kata sementara pada sajak anak-anak yang kedua adalah penerjemahan kata per kata. Analisis strategi penerjemahan memengaruhi bagaimana perangkat musikal yang ada di teks sumber diaplikasikan pada teks target. Melalui perbandingan tersebut dapat diketahui terdapat perubahan dalam hal tipe dan posisi perangkat musikal.

Kata kunci: *musical device, nursery rhyme, translation strateg*